

LANGUES ET CULTURES ORTHODOXES EN FRANCE CONTEMPORAINE

Felicia DUMAS
Université «Al. I. Cuza» Iasi, Roumanie

Résumé

Notre étude se propose de mettre en évidence quelques aspects de la coexistence harmonieuse qui existe en France entre le français et plusieurs langues liturgiques de l'Orthodoxie qui sont aussi pour la plupart les langues maternelles des différentes communautés orthodoxes installées dans ce pays. Cette coexistence engendre deux types de plurilinguisme qui seront analysés dans ce travail: un liturgique et un autre laïque, individuel. En même temps, l'implantation de l'Orthodoxie dans l'Hexagone suppose un dialogue et un échange permanent entre la culture française, peu religieuse, sinon profondément sécularisée, et les différentes cultures orthodoxes d'origine de ces communautés de fidèles, représentées comme traditionnellement orthodoxes. Ce dialogue est non seulement enrichissant, des points de vue terminologiques et des contenus religieux, chrétiens-orthodoxes véhiculés, mais, en même temps, il réalise un déplacement de taille quant aux représentations concernant la langue et la culture française.

Abstract

Our study aims to underline some aspects of the harmonious coexistence that takes place in France between the French language and several other liturgical languages of the Orthodox communities, also mother tongues of different Orthodox communities settled in this country. This coexistence brings out two types of plurilingualism that will be discussed in this paper, namely a liturgical one and a personal secular one. The establishment of Orthodoxy in France supposes at the same time a permanent dialogue and exchange between the French culture (that is little religious, even deeply secular) and those several Orthodox cultures where those communities originate and are represented as being traditionally Orthodox. This dialogue is enriching from a terminological point of view as well as from the religious Christian Orthodox message that it conveys. At the same time, it carries out a significant shift regarding the representations about the French language and culture.

Mots-clés: *plurilinguisme, français, langage liturgique, orthodoxie, migrant, représentation.*

Keywords: *plurilingualism, French, liturgical language, Orthodoxy, migrant, representation.*

UNE LECTURE DRAMATIQUE POUR BAUDELAIRE (X)

Poésie Symphonique (III)

Un Essai Empathique

Tuğrul İNAL
Université Ufuk, Turquie

Résumé

Tuğrul İnal présente une lecture critique de la poésie en prose *Un Hémisphère dans une Chevelure* tirée du *Spleen de Paris* ainsi que de treize textes des *Fleurs du Mal*. Tuğrul İnal considère que l'approche *empathique* confère à l'essayiste une grande liberté artistique et esthétique et permet une réécriture du texte. Grâce à cette méthode, qui fait la part belle à la fiction, Tuğrul İnal peut se pencher sur les problèmes existentiels et d'écriture liés à la personnalité d'esthète et de poète de Baudelaire et discuter ces problèmes dans le cadre d'un large éventail de possibilités interprétatives. Sur fond d'intertextualité et dans une atmosphère narrative s'apparentant au conte, l'*approche empathique* réunit le lecteur et le texte dans une lecture sans cesse renouvelée. Cette méthode place l'essayiste dans la position d'un acteur, et plus encore, d'un metteur en scène. Les femmes qui peuplent le monde intérieur de Baudelaire ainsi que la figure symbolique de Satan s'inscrivent dans le texte en tant que véritables *protagonistes* ou encore en tant que *primadonna*. Ces prototypes mettent en scène les contrastes dialectiques que sont la beauté et la laideur, le bien et le mal, la mort et la vie, le paradis et l'enfer, le salut ou la chute.

Abstract

In this study Tuğrul İnal analyses ‘*Un hémisphère dans une chevelure*’ from Baudelaire’s *Spleen de Paris* and 13 pieces taken from *Les fleurs du mal*. Tuğrul İnal believes that through an empathic reading a work of literature achieves an artistic and aesthetic liberation and the text is rewritten in a certain manner. Tuğrul İnal considers Baudelaire as a poet and aesthetic expert and analysis how this reflects on his real and literary pursuits. The Empathy Method allows the readers to experience Baudelaire over and over again in an intertextual context and a narrative style befitting the essay. Thus, the essayist becomes an actor, an independent implementer affecting the whole and even the producer. Women and symbol of Devil are depicted as a prima donna and protagonist in Baudelaire’s inner world. These prototypes of beauty, good, evil, death, life, heaven, hell and the fall, bring dialectic clashes to his dramatic works.

Mots-clés: *Baudelaire, vie, mort, femme, paradis, enfer, Satan, chute.*

Key words: *Baudelaire, life, death, women, heaven, hell, Devil, fall.*

SALAMMBÔ ET LE DÉsir

Camelia MANOLESCU
Université de Craiova, Roumanie

Résumé

Le roman *Salammô* est une somme du thématisme flaubertien. Les sensations sont rendues à l’aide du regard qui traverse la matière et englobe l’action et les personnages. Une fois la sensation créée, Flaubert s’évanouit de son texte et laisse son lecteur rédiger le roman. Notre étude propose, à l’aide du roman carthaginois *Salammô* de Gustave Flaubert, une interprétation personnelle de *Salammô*, la fille d’Hamilcar et la possible prêtresse de la déesse de la Lune, Tanit, située entre *Eros* et *le célèbre voile*, livrée aux désirs de la connaissance et du mystère.

Abstract

The French novel *Salammô* represents the unit of Flaubert’s literary thematic activity. The sensations are rendered by means of the sight that crosses the material world and includes action and characters. Creating this sensation, Flaubert leaves the text and let the lecturer to recreate the novel. Our study, based on the most famous novel about the ancient Cartagena, Flaubert’s *Salammô*, deals with a personal interpretation of *Salammô*, Hamilcar’s daughter and possible priest of the Moon goddess Tanit, finding herself between *Eros* and *the mystical veil*, influenced by her desires of knowledge and spirituality.

Mots-clés: *Salammô, désir, sensation, couleur.*

Keywords: *Salammô, desire, sensation, colour.*

NARRATION ET VÉRITÉ

Ioan PÂNZARU
Université de Bucarest, Roumanie

Résumé

La question de la vérité de la narration a généralement été abordée au niveau de la proposition, parfois, et à plus juste titre, de l'énonciation. Énoncer un récit est un mouvement dans le jeu de la communication, et sera jugé comme une action rationnelle. Cependant si la proposition est un *truthbearer* dont le fait est le *truthmaker*, rien de pareil dans le cas du récit. Si ces propositions correspondent de manière indexicale, en plusieurs points, à des faits, le processus des événements et des actions auquel renvoie la narration n'est pas constitué en tant que tel. Il faut alors chercher la vérité du côté de l'interprétation qu'en donne le lecteur/auditeur, dans les inférences qui la constituent.

Abstract

The problem of truth in narrative has generally been understood as a matter of true or false sentences, or better, utterances. Uttering a story is a move in a communication game, and must be judged as a rational action. But if the proposition is a truthbearer whose truthmaker is the fact, narrative per se has no truthmaker. While some sentences in the story point indexically some facts, the process consisting in events and actions which we claim the story represents does not exist. We have then to seek the truth in the interpretation given by the reader/hearer, in the inferences it is made of.

Mots-clés: *narration, récit, vérité, pragmatique de la narration.*

Keywords: *narrative, story, truth, pragmatics of narrative.*

UNE «PETITE ODALISQUE» À LA NRF: ANNA DE NOAILLES SOUS L'ŒIL CRITIQUE D'ANDRÉ GIDE

Catherine PERRY
Université de Notre Dame, États-Unis

Résumé

Cette étude examine l'évolution des relations tant personnelles que professionnelles d'André Gide avec Anna de Noailles, une des rares femmes écrivains dont le nom figure à la *Nouvelle Revue Française* des vingt premières années. Lorsqu'Auguste Anglès a fait paraître sa double étude sur Gide et la NRF (1978-1986), certains documents privés ne lui étaient pas accessibles; de même, des faits biographiques concernant Anna de Noailles étaient mal connus. Il convient d'analyser la correspondance des deux écrivains, en combinaison avec des extraits du *Journal* de Gide et l'introduction à son *Anthologie de la poésie française*, pour suggérer de nouvelles pistes de lecture sur son ambivalence envers Anna de Noailles.

Abstract

This study examines the evolution of André Gide's personal and professional relationship with Anna de Noailles, who was one of the rare female writers to be published in the first twenty years of the *Nouvelle Revue Française*. When Anguste Anglès issued his study on Gide and the NRF (1978-1986), he had no access to certain private documents and did not know some biographical data concerning Noailles. It is fitting to analyze the correspondence of both writers, along with excerpts of Gide's *Journal* and the introduction to his *Anthologie de la poésie française* in order to suggest new readings of his ambivalence toward Anna de Noailles.

Mots-clés: *Anna de Noailles, André Gide, Nouvelle Revue Française, écrivaines, poésie, Belle Époque*

Keywords: *Anna de Noailles, André Gide, Nouvelle Revue Française, women writers, poetry, Belle Époque*

L'HOMME RAPAILLÉ DE GASTON MIRON OU LA SINGULARITÉ D'UN ART POÉTIQUE DU COLPORTAGE

Antony SORON,
IUFM Paris Sorbonne, France

Résumé

L'Homme rapaillé de Gaston Miron est considéré comme une œuvre déterminante dans l'histoire littéraire du Québec. Pour le poète, il s'agit de l'œuvre d'une vie sans cesse retravaillée. Publiée pour la première fois en 1970, cette œuvre marque la consécration du genre poétique au Québec. Gaston Miron, poète autodidacte et engagé, réussit à concilier dans ses textes sa culture d'origine, culture traditionnelle canadienne-française et l'imaginaire de son époque. Convaincu que sa poésie doit être dite en public, Gaston Miron opte pour une voix poétique forte susceptible de renouer le dialogue des cultures entre le particulier québécois et l'universel monde.

Abstract

L'Homme rapaillé by Gaston Miron is considered as holding a highly significant position in Quebec's literary history. For the poet himself it was a lifetime's work which he was constantly re-working. Published for the first time in 1970 this collection of poems marks the consecration of the poetic genre in Quebec. Gaston Miron, a self-taught and committed poet succeeds in combining his own cultural roots, the traditional French Canadian culture and the feeling of his time. Convinced that the poetry should be read in public, Gaston Miron chooses a strong poetic voice with a view to re-establishing cultural dialogue between what is particular to Quebec and more universal truths?

Mots-clés: *cultures, dialogue, transmission, poète, origines.*

Keywords: *cultures, dialog, transmission, poet, roots.*

LA «SPÉLÉOSTOLOGIE» DE L'IMAGINATION DU LANGAGE OU LA RÊVERIE MOTIVANTE

Lelia TROCAN,
Université de Craiova, Roumanie

Résumé

Quelques auteurs, parmi lesquels Mallarmé, également, considèrent l'activité poétique étroitement liée à une incessante imagination du langage qui est dans sa substance une rêverie motivante, une rêverie de la motivation linguistique. En ce sens, Roland Barthes considère la fonction poétique définie par une consistance cratyléenne des signes; l'écrivain serait le récitant de ce grand mythe séculaire qui veut que le langage imite les idées et, contre les précisions de la science linguistique, que les signes en soient motivés. L'étude du langage poétique ainsi défini devrait s'appuyer sur une autre étude qui aurait pour objet la poétique du langage (dans ce sens, Bachelard parlait d'une poétique de l'espace), c'est-à-dire les innombrables formes de l'imagination linguistique. Car les gens ne rêvent pas uniquement avec les mots, mais ils rêvent aussi sur les mots et sur toutes les manifestations du langage.

Abstract

Several writers, Mallarmé included, consider that poetics is closely connected to the Imagination of language which is basically a motivating *reverie*, a *reverie* of linguistic motivation. In this sense Roland Barthes considers the poetic function to be defined by a Cratylus-like consistency of signs; hence the writer is the reciter of this ancient grand myth in which language imitates ideas and, against the precepts of scientific science, the signs are its very motives. The study of poetic language defined in this way should require another study of the poetics of language (Bachelard speaks about the poetics of space in this

respect) namely of the numberless forms of the linguistic Imagination. People do not daydream by only using words; they daydream also about words and all the manifestations of language.

Mots-clés: *spéléostologie, langage, fonction, poétique, signe, imagination, rêverie*
Keywords: *speleogistology, language, function, poetical, sign, imagination, reverie*

LA SÉMANTIQUE DES EXPRESSIONS ROUMAINES CONTENANT LE MOT *OCHI* ET LEURS CORRESPONDANTS FRANÇAIS

Ilona BĂDESCU
Université de Craiova, Roumanie

Résumé

Notre étude se propose de présenter quelques expressions du roumain courant actuel contenant le lexème OCHI (fr. *œil*), subsumées au sens « la faculté de voir, le sens visuel; la vue » et leurs correspondants français. Le but de notre démarche est d'identifier les similitudes et les différences entre les deux langues en ce qui concerne la structuration syntagmatique et l'organisation sémantique de ces expressions ainsi que l'image qui se trouve à la base de leur formation.

Abstract

Our study deals with a presentation of some expressions of current Romanian language containing the lexeme OCHI (Fr. *œil*) subsumed within the meaning of «the Faculty of seeing, the visual meaning; the view» and of their French correspondents. The aim of our study is to identify the similarities and the differences between these two languages concerning the syntagmatic structure and the semantic organization of these expressions and also the image on which the metaphor is based.

Mots-clés: *lexique, expressions, organisation sémantique, sens propre, sens figuré.*
Key words: *lexis, expressions, semantic organisation, literal meaning, figurative meaning.*

SEGMENTATION DISCURSIVE ET GRAPHIQUE DE LA TEXTURE VERBALE

Cecilia CONDEI
Université de Craiova, Roumanie

Résumé

La perspective que nous abordons est placée à la frontière entre l'analyse du discours et la linguistique du texte. Elle nous permettra d'étudier comment et en quelle mesure la segmentation graphique du discours peut le stabiliser sur la page écrite, tout en guidant le lecteur au cours du processus de la construction du sens et de la compréhension de la position de l'écrivain dans le champ de la littérature française. Cette étude sera menée sur le texte/discours de quelques écrivains étrangers d'expression française, roumains ou maghrébins: Panait Istrati, Dumitru Tsepeneag, Hédia Baraket, Malika Mokeddem et autres.

Abstract

The perspective which we approach is placed on the border between the analysis of the speech and the text linguistics. It will allow us to study how and in which measure the graphic segmentation of the speech can stabilize it on the written page, while guiding the reader during the process of the construction of the sense and the understanding of the position of the writer in the field of the French literature. This study will be led on the text/speech of a few foreign writers of French expression, Romanians or North Africans: Panait Istrati, Dumitru Tsepeneag, Hédia Baraket, Malika Mokeddem e.a.

Mots-clés: *fragmentation discursive et graphique, spatialité, para-texte, unité textuelle.*
Keywords: *Discursive fragmentation and graph, spatiality, paratext, textual unit*

PLACE ET RÔLE DE LA GRAMMAIRE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FLE (NIVEAU PRÉUNIVERSITAIRE)

Daniela DINCĂ
Université de Craiova, Roumanie

Résumé

Le profil de l'enseignant de langues a beaucoup changé les derniers temps sous l'influence des nouvelles réformes éducatives et linguistiques et des nouveaux publics qui ont besoin d'acquérir des compétences pour une meilleure insertion sur le marché du travail. Le statut et l'approche de la grammaire en classe de FLE restent encore des questions ouvertes auxquelles les enseignants essaient de trouver des réponses par l'identification des méthodes et des pratiques d'enseignement. Notre contribution se propose de faire un état des lieux de l'enseignement de la grammaire en classe de FLE, niveaux collège et lycée, afin de mettre en évidence les aspects suivants: place et rôle de la grammaire parmi les autres composantes linguistiques (lexique, phonétique, civilisation), démarches suivies pour son enseignement et matériel didactique privilégié par les enseignants de FLE.

Abstract

The profile for foreign language teacher has changed very much lately under the influence of new educational and linguistic reforms and of the recent learners' needs who have to acquire certain skills for a better insertion on the labor market. The status and the approach to grammar in the classes of French as a Foreign Language are still open issues which teachers try to solve in order to find adequate methods of teaching. Our contribution consists in an inventory of grammar teaching methods used at college and high school level in order to emphasize the following aspects: the role and place of grammar among other linguistic branches (lexicology, phonetics and civilisation), methods used in grammar teaching and learning materials favored by teachers in the teaching process.

Mots-clés: *compétence formelle, grammaire implicite, grammaire explicite, approche déductive, approche inductive.*

Key words: *formal competence, implicit grammar, explicit grammar, deductive approach, inductive approach.*

LE MOT FAȚĂ CONSIDERE SOUS TOUTES SES FACES

Ancuța GUȚĂ
Université de Craiova, Roumanie

Résumé

Notre étude présente une partie des expressions du roumain courant actuel contenant le lexème FAȚĂ avec leurs correspondants français afin de mettre en évidence leur organisation sémantique et leur structuration morphosyntaxique spécifiques. L'analyse porte sur un nom qui présente des aspects intéressants concernant son organisation sémantique réalisée selon le critère connaissance de soi-connaissance des objets-connaissance du monde. La perspective contrastive (roumain-français) nous semble importante surtout pour l'emploi des expressions/syntagmes qui actualisent les divers sèmes du mot *față* au singulier ou au pluriel, dans divers contextes de la langue roumaine contemporaine.

Abstract

Our study presents a part of the Romanian actual current expressions containing the lexeme FAȚĂ with its French correspondents in order to highlight their specific semantic organization and morphosyntactic structure. Our analysis focuses on a noun that presents interesting aspects concerning its semantic organization according to the criterion of self-knowledge-of knowledge of objects-of knowledge of the world. The contrastive perspective (Romanian-French) seems very important to us especially for the use of phrases/expressions that refresh the senses of the word *față* in the singular or in the plural, in different contexts of the contemporary Romanian language.

Mots-clés: *lexique, expressions, organisation sémantique, sens propre, sens figuré*

Keywords: *lexis, expressions, semantic organization, literally sense, figuratively sense*

COMMENT UNE LANGUE AMÉLIORE-T-ELLE SES DÉFICIENCES? (DU LATIN AU PROTOROMAN ET AUX LANGUES ROMANES)

Maria ILIESCU
Université d'Innsbruck, Autriche

Résumé

Dans cet article, l'auteur se propose d'individualiser les facteurs qui ont déterminé la survie des lexèmes latins dans les langues romanes, identifiant quatre facteurs, souvent co-occurents: (a) l'existence d'un signifiant 'étouffé', au moins bi-syllabique; si le mot est monosyllabique, il se maintient s'il a été allongé par un suffixe; (b) la transparence, le sens concret et l'expressivité contribuent au maintien du mot; (c) le signifié monosémique est aussi un facteur favorisant; les mots polysémiques qui ont survécu perdent, le plus souvent, cette caractéristique et s'imposent avec un sens général; (d) la langue orale évite les lexèmes technico-scientifiques ou abstraits et fait appel aux mots génériques, dont l'emploi ne nécessite pas de connaissances spéciales; ce sont ces mots au sens général, proche du 'prototype', qu'on retrouve dans les langues romanes. L'auteur constate aussi que la haute fréquence d'un mot, surtout si elle se manifeste dans la langue écrite, ne garantit pas sa survie dans les langues romanes.

Abstract

In this article, the author aims at pointing out the factors which have determined the survival of the Latin lexemes in Romance languages. Four factors, often co-occurrent, have been identified: a. the existence of a 'consistent' signifier made up of at least two syllables; if the word is monosyllabic, its maintenance has been ensured by its elongation by means of suffixes; b. the transparency, expressiveness and concrete meanings of the word; c. monosemantic words are favoured regarding their preservation; in most cases, the surviving polysemantic words have lost this feature and it is their most general meaning which has been imposed in language; d. the spoken language avoids specialised or abstract terms and appeals to generic

words whose use does not require some special knowledge; these are general terms, close to ‘the prototype’ and which are to be found in Romance languages.

Another conclusion of the author is that the high frequency of a word, especially if it characterises the written language, is not a sufficient condition for that word’s survival in Romance languages.

Mots-clés: *survie des mots latins, déficiences phonétiques, morphologie, sémantique, mesures réparatoires*
Key-words: *Latin words survival, phonetic deficiencies, morphology, semantics, mending measures*

L’ADVERBE *FRANCHEMENT* ET SES ÉQUIVALENTS ROUMAINS

Alice IONESCU
Université de Craiova, Roumanie

Résumé

Notre étude se propose la description sémantique et fonctionnelle complète des différents valeurs et emplois de l’adverbe français *franchement* (avec une insistance particulière sur les emplois discursifs et le comportement pragmatique du modalisateur illocutoire *franchement*), tout en essayant d’offrir, pour chacun des emplois de cet adverbe (intraprédicatif, extrapredicatif et énonciatif) des équivalents roumains adéquats à chaque niveau (phrastique et exophrastique).

Abstract

This paper is an attempt to give an exhaustive description of the semantic, syntactic and pragmatic features of the French adverb *franchement*, with a stress on the modal behavior and argumentative use of the pragmatic marker. It will also provide, in its second part, Romanian correspondents for each of the uses of this adverb (intrapredicative and extrapredicative).

Mots-clés: *adverbe, (complément) adverbial, modalisation, énonciation, équivalence*

Keywords: *adverb, adverbial, modality, utterance, correspondents.*

LA PRAGMATICALISATION DE DEUX ADVERBES: ROUM. *ATUNCI* VS. FR. *ALORS*

Mihaela POPESCU
Université de Craïova, Roumanie

Résumé

Cet article se propose de faire le point sur le fonctionnement discursif en roumain contemporain de l’adverbe *atunci* à partir des différents emplois de son correspondant français *alors*. Si en français parlé contemporain *alors* est de loin l’un des plus utilisés marqueurs pragmatiques, se trouvant approximativement sur la même position que l’adverbe *bon*, on ne peut pas parler d’une situation similaire pour son correspondant roumain, *atunci*, bien qu’il faut souligner le nombre élevé des emplois à valeur pragmatique, surtout dans la langue parlée des dernières décennies. Ces nouvelles valeurs et fonctions pragmatiques que *atunci* acquiert surtout dans la langue roumaine parlée démontrent que l’analyse et l’interprétation de cet élément doit dépasser le niveau purement phrastique où il fonctionne comme opérateur temporel ou comme adverbe de coordination et accorder une attention spéciale au registre parlé où *atunci* s’enregistre déjà tant avec des valeurs cognitives qu’avec des fonctions interactionnelles ou méta textuelles.

Abstract

The present article proposes an overview of the discursive functioning of the adverb *atunci* in contemporary Romanian, while drawing a parallel with the status and the pragmatic functions of its French correspondent *alors*. If in contemporary spoken French *alors* is by far one of the most used pragmatic markers, having approximately the same position as the adverb *bon*, we cannot talk about a similar

situation of the Romanian word *atunci*, for which should be noticed the high number of instances with pragmatic value present in recent decades, especially in spoken language. These new values and pragmatic functions of the Romanian *atunci* demonstrate that the analysis and the interpretation of this lexeme have to exceed the phrase level, where he works as a temporal operator or as a coordinator adverb. Accordingly, a special attention should be paid to spoken, conversational register of language where *atunci* is already recorded both with interactive functions and – more rarely – with metatextual values.

Mots-clés: *marqueurs pragmatiques, Roumain atunci, Français alors, valeurs discursives*
Keywords: *pragmatic markers, Romanian atunci, French alors, discursive properties*

STRUCTURES ADVERBIALES COMPARATIVES FIGÉES (ÉTUDE COMPARÉE ROUMAIN-FRANÇAIS)

Anda RĂDULESCU
Université de Craiova, Roumanie

Résumé

Ayant comme point de départ les ouvrages de Maurice Gross¹, Salah Mejri et Michele De Gioia sur les structures adverbiales du français, de l'arabe et de l'italien, nous avons essayé de dresser l'inventaire des structures adverbiales comparatives roumaines de forme *V (Adj) ca (Prép) N*, d'étudier leur degré de figement en utilisant la taxonomie de Gaston Gross (opacités syntaxique et sémantique), l'agencement des unités dans le cadre des trois classes établies (*V Adj ca X*, *V ca N* et *V ca Prép N*) en fonction des caractéristiques morpho-syntaxico-sémantiques du comparant et les possibilités de transcodage en français.

Abstract

Starting from the works of Maurice Gross, Salah Mejri and Michele de Gioia on adverbial structures in French, Arabic and Italian, this article is an attempt to draw up an inventory of *V (Adj) ca (Prép) N* Romanian adverbial structures of comparison. Another aim is to study their degree of fixity on account of Gaston Gross's taxonomy (syntactic and semantic transparency), the combination of lexical units within the three established classes (*V Adj ca X*, *V ca N* and *V ca Prep N*), according to the morphological, syntactic and semantic characteristics of the comparant and the possibilities of transferring their meaning in French.

Mots-clés: *figement, lexique-grammaire, opacité, modulation, équivalence.*
Keywords: *fixity, lexical-grammar model, transparency, modulation, equivalence.*

LES GALLICISMES DU ROUMAIN: CONSIDÉRATIONS EN MARGE D'UN PROJET DE RECHERCHE

Gabriela SCURTU
Université de Craiova, Roumanie

Résumé

Cet article présente quelques considérations faites à la suite d'un projet de recherche CNCS qui s'est déroulé à la Faculté des Lettres (Université de Craiova) de 2009 à 2011 et qui s'est proposé d'envisager la problématique des emprunts lexicaux roumains au français (les gallicismes), d'une diversité de points de vue: importance de l'influence française, étapes de pénétration, domaines de manifestation, problèmes d'adaptation et d'intégration, types d'étymologies, caractéristiques sémantiques. Les études entreprises dans ce cadre ont illustré la diversité de formes sous lesquelles se manifeste cette influence, en essayant d'en proposer une catégorisation et de relever les problèmes épineux que soulève l'analyse linguistique dans ce domaine.

Abstract

This paper presents a few considerations as a result of a CNCS research project developed at the Faculty of Letters (the University of Craiova) from 2009 to 2011. The researchers dealt with the issue of French borrowings in Romanian, seen from different points of view: the importance of French influence, the different stages of use, the areas of lexis in which they are active, problems of adaptation and integration, types of etymologies, semantic characteristics. The studies undertaken in this framework illustrated the diversity of ways in which this influence manifests itself, trying to propose a categorization and to emphasize the controversial issues in the linguistic analysis of this domain.

Mots-clés: *emprunt lexical, néologisme, étymologie, lexicographie, catégorisation sémantique.*

Key words: *lexical borrowing, neologism, etymology, lexicography, semantic categorization.*